

- **sworn translator** –
TRANSLATIONS THAT TALK!

R E S U M E

Name: Adrian Marius Gherghel,
Native Romanian speaker/ English – **native level**
State **authorized/sworn** translator

CONTACTS

Str. Calea Floresti, nr. 1 ap. 4
Cluj Napoca, Cluj, ROMANIA
Tel: +40744426212
Email: adi@prematrans.com

EDUCATION

M.A in Automation – electronics and appliances
B.A in English Studies and Geography

OTHER DEVELOPMENT COURSES

Medical system and healthcare management course
Active translation development – series of courses
I worked in the US for **5 years** in different fields, thus acquiring language skills
More than **7 years** in freelance translation
English High School of Economics

SOME OF MY PREVIOUS TRANSLATION PROJECTS:

- **Web localization** for Toyota, Nikon, LG and HTC.
- Logistics of enterprise translations for different companies: **The Managers Funds LLC, Rotary, Funds&Co** etc
- **Construction projects** for different international constructors
- **Bosch** manual equipment translation, proofreading and localization
- **GE** medical equipment localization
- General medical translations for **PENTAX**
- Orthopaedic Surgical equipment for **RFO**
- translation and localization for **“FIAT”** (repair manuals, service) for JSC Fiat-Romania
- translation for **VAZ-Lada** (Russia)
- localization for **Samsung, Latis, Skr-Networks, Applied Languages**
- translations of machinery manuals for **Emerson&co**
- translating alarm system manuals and different other home and office appliances for **Bentel Systems, Skr-Networks**

- general and technical translation and proofreading for **Applied Language** on aerial antennas and Heating/Cooling Systems,
- translating printers and scanners manuals for **Cannon, Ricoh etc**
- translating articles and interpreting for **Greenpeace** activities in Romania (conferences, trainings, workshops, brochures, leaflets etc)
- translating articles for **Nonviolent Peace Force**;
- translating furniture company planning for **Alpha Translations**, Greece
- translating different electronic equipment (cameras, cell phones) manuals for **MPR Research**
- A/C and cooling systems website for **NSA**
- DVD players, tumble dryers, washing machines translation for **Locatrans**
- financial, marketing and banking research translations for **VIVAT**
- subtitles and proofreading for video lectures, conferences and movies for **Greenpeace, CPLI New York, PATRIR**, etc
- interpreting for school camps and international scout meetings
- translating and proofreading Peace Education and Nonviolence Manuals, books and international media articles on world politics and philosophy for **PATRIR**;
- editing, translating and proofreading for **Peace Journal**;
- conference interpreting for **PATRIR**
- geomorphologic and hydrological translation for the **Faculty of Geography**;
- translation of touristic brochures for **PATRIR, New Travel Agency**

SPECIALIZATION

Office Equipment: fax machines, copiers, printers, scanners, alarm systems

Consumer Electronics: TV, audio, video, multimedia products, (mobile) phones;

Economics: Management, Marketing, Advertising, Business, Finance etc)

Automotive: general and semi-technical texts (service and operating manuals)

General & semi-technical translations in different fields

HARDWARE EQUIPMENT

DELL, Intel Core i7, XPS , CPU 2.5 GHz, 8 GB RAM, 750 GB Hdd,
Windows 7 Professional, 10000 Kb/s Internet connection

SOFTWARE PACKAGE USED

CAT: Trados 2007, SDLX, Transit, Wordfast, Passolo

MS Office 2003

Adobe Acrobat Professional 7.0

Adobe Illustrator 10.0

Adobe Photoshop CS2

Corel Draw 12

Subtitle Workshop

Sony Vegas 8.0 Pro

Cool Edit Pro

... and others